



## Een blijde boodschap in stammetaol

't Leve zit soms vol verrassinge. Dat ondervong ik onderlest. Ik liep op m'n gemak sie te koïere mè m'n rollaotertie toe d'r twêê manne op de fiets bij me stopte. Ze zeeje niks en ik keek ze opmaarekzaam aan. Op 't zellefde mement keek 'k de man mè zonnebril aan en zee: "Hee René!" Mó je wete dà 'k Renéë aallêên ken vanaf foto's in 'n nieuwsbrief die 'k regelmatig toegestuurd krijg. 't Bleek René te weze die al jaere lang in Paopoeao Nieuw Guineao waarekt voor Wycliffe Bijbelvertaolers. Hij was in de jaere 80 lid van de waarekgroep diëlect. Z'n deskundighaid as taolwetesapper was aareg waerdevol voor de waarekgroep. Een afspraak voor een bezoeksie bij mijn thuis was gauw gemaakt. 't Was een hêêle fijne ontmoeting. Laeter, toe 'k me wà gong verdiepe in 't waarek wat hij doet, ontsting 't plan om deur middel van 'n stuksie in 'Het Kompas' bekendhaaid in onze regio te geve van dut mooie waarek. 'k Wil perbere uit te legge wat ie in dà veere tropische land doet. 'k Wil zô simpel mogelijk vertelle hoe deuze ontaerd moeilijke taok wor uitgevoerd. In dat ontwikkelingsland komt de vertaoler in aanraaking

mè stamme die aallêên in d'r aage stammetaol kanne praote. Dà koeterwaols zijn klanke die nò nooit op schrift zijn gezet. De vertaoler gaot dan aan de slag om die klanke te alfaobetisere. Dà betekent klanke motte worde worre. As dát gebeurd is, dan weet jie nò nie wat die letters betekene. Je verstaot 'r dan nò gêên snars van. Dan wil de vertaoler d'r achter zien te komme wat die klanke -die letters zijn geworre- betekene. Simpel gezeed: "Hij perbeert de mense een bietjie te verstaon." De klanke worre lieverlee worde. Zô wor een tetaol onbekende stammetaol op pepier gezet die aallêên de vertaoler zellef nog mor kan leze. Wil dut gedaene nou voor de stam zellef nut gaon krijge, dan zalle ze naer de schoolbanke motte, om in d'r aage taol te lere leze. Een bekant ommogelijke opgaove zou ie zegge. 't Is daerom nie moeilijk om te bedenke dà dut hêêle proces jaere noesten aarebaaid kost. 't Opent evezôôgoed ongekende mogelijkheeje. Mò je naegaon. Een tetaol onbekende praottaol wor op schrift gezet zôôdat die geleze kan worre deur mense die tò dan toe aallêên konne praote in stammetaol. Wat 'n mogelijkheeje voor de doelstelling van Wycliffe, naomelijk d'n Bijbel toegankelijk maake voor aalle mense. Dà 'k grôôte bewondering heb voor dut waarek zal niemand verbaoze. Wij, westerlinge vinge 't de gewoonste zaak van de wèrld datte me kanne leze en schrijve. Dat 't aanders kan wor beweze deur dut ingewikkelde verhaal.

Jan van der Vlies